

Kompletní program profesního fóra 2018

Místo konání: Pravé křídlo (balkon vlevo)

Čtvrtek 10. 5.

12:30 České literární centrum: 1 rok existence

Přesně před rokem předložilo České literární centrum veřejnosti koncepci svého fungování. Jak se jí daří naplňovat? Jaké byly aktivity centra v prvním roce fungování, na jakých projektech tým ČLC pracuje a jaké se připravují? Činnost Českého literárního centra představí Ondřej Buddeus.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

Blok Lipsko 2019

14:00 AHOJ LIPSKO 2019! Česká republika hlavním hostem veletrhu v Lipsku 2019

V roce 2019 bude Česká republika hlavním hostem mezinárodního knižního veletrhu v Lipsku.

Nejvýznamnější zahraniční prezentace české literatury v posledních letech bude zářmována do celoroční přehlídky české kultury v Německu. Co nabídne Český rok kultury v Lipsku a kteří autoři budou ČR reprezentovat? Nejen na tyto otázky odpoví v rámci své prezentace komisař české účasti Martin Krafl.

Tlumočeno: angličtina

Pořádá: *Moravská zemská knihovna a Svět knih, s. r. o.*

16:00 Knižní veletrhy - svátky čtení nebo společenské kultury?

Čím dál tím více se ukazuje, že knižní veletrhy neslouží jen pro obchod s knihami, ale i pro komunikaci o jejich obsahu. Kultivují společenské debaty a zprostředkovávají dialog mezi širokou veřejností o klíčových společenských, politických a kulturních otázkách. Diskuzi ředitele frankfurtského knižního veletrhu Juergena Boose, ředitele lipského knižního veletrhu Olivera Zilleho (v jednání) a Benedikta Fögera, prezidenta rakouského Svazu knihkupců a veletrhu Buch Wien, o roli knižních veletrhů ve společnosti moderuje Martin Krafl.

Tlumočeno: čeština

Pořádá: *Moravská zemská knihovna a Svět knih, s. r. o.*

17:00 Hvězdy německé bohemistiky: Urs Heftrich, Marek Nekula, Franz Schindler

Jak se daří české literatuře po roce 1989 v překladu do němčiny? Jaké má možnosti, jaké překážky? A jak je na tom německá bohemistika? Na tyto i řadu dalších otázek budou v diskusi s Radimem Kopáčem odpovídat Urs Heftrich z Univerzity v Heidelbergu, Marek Nekula z Univerzity v Řezně a Franz Schindler z Univerzity v Giessenu. Moderuje Radim Kopáč.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

18:00 Hvězdy světové bohemistiky: Tatjana Jamnik, Eero Balk, David Short

Kdo překládá Antonína Bajaju do angličtiny? Kdo Radku Denemarkovou do slovinštiny? A kdo Jaroslava Haška do finštiny? A jaké jsou ohlasy na jejich práci, jak rezonuje česká literatura v jejich tlumočení po světě? V diskusi s Radimem Kopáčem odpovídají Tatjana Jamnik, Eero Balk a letošní laureát Ceny Jiřího Theinera David Short. Moderuje Radim Kopáč.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

Pátek 11. 5.

Blok pro nakladatele

10:00 Latinskoamerická literární snídane

V roce 2019 budou čestnými hosty Světa knihy země Latinské Ameriky. Překladatelka Anežka Charvátová představí přehled tamní literatury v kontextu českého trhu (tituly přeložené a zájem o ně, tituly vhodné k přeložení). Zástupci ambasad seznámí se svými programy na podporu překladu a vydávání. Následuje neformální networking nakladatelů, překladatelů a zástupců ambasad.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

11:00 Kritika a marketing (panelová diskuse) Platí, že jaká literatura – taková kritika? Existuje ještě dnes literární kritika? A pokud ano, kde a jakou hraje roli? Jsou kritika a marketing nepřátelé? Jak je tomu u nás a jinde? Fenomén PR-recenzí – co si o tom myslet? Jaké role a funkce by kritika měla v dnešní době plnit? Moderuje Jiří Trávníček, diskutují kritička Eva Klíčová, knižní influencerka Lucie Zelinková a šéfredaktorka portálu Iliteratura a překladatelka Jovanka Šotolová.

Pořádá: *Svět knih, s. r. o.*

12:45 Pevné ceny knih v Německu - Efekty a zkušenosti Dr. Britta Jessica Sängner z německého svazu knihkupců (Börsenverein des Deutschen Buchhandels) představí pravidla pevných cen knih v Německu a mechanismy jejich aplikace v rámci trhu. Kromě zhodnocení tohoto specifického zákona budou také analyzovány silné a slabé stránky německé legislativy v oblasti knižního trhu. Zvláštní

zřetel pak bude věnován vývoji pravidel v oblasti e-knih a jejich efektu na knižní trh v kontextu zákonů EU.

Tlumočeno: čeština, angličtina

Pořádá: *Svaz českých knihkupců a nakladatelů, Knihkupecká komise SČKN a Svět knih, s. r. o.*

13:30 Trendy grafického knižního designu Setkání s členem direktoria soutěže Nejkrásnější české knihy roku Zdeňkem Freislebenem se bude věnovat tématu současného designu v knižní tvorbě s důrazem na aspekty neobvyklých a netradičních řešení, které se objevují u současných knižních titulů. Setkání se zúčastní i nakladatel Martin Souček a grafická designérka Helena Šantavá.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

15:00 Udělej si PokemonGo podle knihy - gamifikace krásné literatury na chytrých telefonech aneb jak vdechnout mobilního ducha knihám

Marcin Skrabka představí nejnovější trendy z finského a polského vývoje v oblasti gamifikace knih a způsobů jejího využití v knihovnách a v nakladatelské praxi především v zapojení nejmladších čtenářů a ve vzdělávání. Goodbooks.pl ve spolupráci s finským Team Action Zone, vytvořil unikátní metodologii a software, které propojují analogový a virtuální svět s využitím gamifikace krásné literatury na mobilních nástrojích. Gamifikace je velmi důležitá z pohledu generace Y (mileniálů) a z pohledu generace Z a Alfa, které potřebují odlišné způsoby motivace a posilování zájmu o čtení. Na setkání si přineste s sebou chytré telefony, budeme si hrát.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

16:00 Česká literatura naživo Jak vypadá živá literární scéna v ČR? Kde a jak se literární akce odehrávají a za jakých podmínek vznikají? Jaké jsou okolnosti organizování literárních událostí a programů na různých místech v České republice? Podrobný přehled literárních míst a výzkum existenčních podmínek a dostupnosti literárních pořadů představí spolu s interaktivní mapou české literatury naživo jejich autoři: Lenka Sládková, Roman Polách a Zdeněk Staszek.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

17:00 Literární ceny Jedny jsou pro autory zasloužilé, jiné vyzdvihují nejlepší tituly roku, další upozorňují na mladé naděje nebo talenty regionu. Literárních cen je v Česku tolik, až se zdá, že nějakou musí dřív nebo později dostat skoro každý autor. Co si ale vlastně kladou za cíl? Odměnit literáty, nasměrovat čtenáře ke kvalitním knihám, otevřít dveře k dalším příležitostem ve světě? Diskutovat bude Petr Fischer, předseda poroty cen Magnesia Litera, David Voda za olomouckou Cenu Václava Buriana a Marcela Turečková za Cenu Jiřího Ortena. Moderuje Karolína Demelová.

Pořádá: *Svět knih, s. r. o.*

18:00 Překladačský speed dating Profesionální fórum Světa knihy 2018 zve překladatele a nakladatele na setkání formou speed datingu. Začínající i etablovaní literární překladatelé zde budou mít možnost představit nakladatelským redaktorům zajímavé zahraniční knižní tituly (ať už z oblasti prózy, poezie, žánrové literatury či literatury faktu, tituly pro děti a mládež, komiks aj.), které by rádi přeložili do češtiny.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

Sobota 12. 5.

Blok pro překladatele:

10:00 Z malých jazyků a do malých jazyků Co to znamená "malý jazyk", proč se jim tak říká, jaké to je s nimi pracovat - jako autor, nakladatel, překladatel, festivalový ředitel a pořadatel. Jaká jsou rizika a šance na úspěch? Uživí se tito překladatelé? Má cenu je studovat? Diskuzi Lenky Budovské, Kamila Valšíka a korejského bohemisty Kima Kyuchina moderuje Mircea Dan Duta.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

11:00 Překlady české poezie Jak a proč se překládají kanonická díla české poezie? Jaké nároky klade takový úkol na překladatele do němčiny, angličtiny a francouzštiny? Diskutují Ondřej Cikán, David Vichnar a Benoit Meunier.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

12:00 Překlady z hebrejštiny do češtiny Rozhovor s překladatelem z češtiny do hebrejštiny, izraelským bohemistou a novinářem Pierrem Friedmannem o tom, co ho přivedlo k Čapkovi a do Prahy, o jeho literárních láskách a také o tom, jak je česká literatura vnímána v Izraeli a co z ní nejvíce rezonuje. Překladatel děl Jáchyma Topola, Karla Čapka či Ladislava Fukse se také podělí o své zkušenosti se záludnostmi literárního převodu mezi dvěma vzdálenými, a přece čímsi blízkými jazyky. Moderuje Magdaléna Křížová.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

13:00 Z lásky k literatuře... Diskuse o situaci v současném českém literárním překladu za účasti nakladatele, zástupce programu Kreativní Evropa, literárního překladatele a zástupce profesní

organizace. Zúčastní se překladatelka Blanka Stárková za Obec překladatelů, redaktorka Olga Trávníčková z nakladatelství Host a překladatel Michal Švec ze Skandinávského domu. Moderuje Jan Faber.

Pořádá: *Zastoupení Evropské komise v ČR*

14:00 Literární překlad v soukolí knižní produkce Současná diskuse o možnostech zvyšování honorářů za umělecký překlad může být smysluplná pouze v případě, že pro nářky překladatelů budou mít pochopení i všichni ostatní z těch, kteří se na vzniku a putování knihy do světa podílejí – nakladatel, distributor, knihkupec. Proč malí nezávislí nakladatelé platí často větší honoráře než ti velcí? Jaké je zákulisí distributorské scény? Proč se některé knihy na knihkupecké pulty dostanou a jiné ne? Kolik dostává distributor z každé prodané knihy? A jak se žije současným knihkupcům? Lze situaci zlepšit navýšením ceny knih nebo spíše státní stipendijní podporou literárních překladatelů? Respektujeme se navzájem? Nebo se spíše přehlížíme? O tom s Terezou Semotamovou budou diskutovat Viktor Janiš, Martina Mašínová a Martin Vopěnka.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

Blok pro autory

16:00 Aktuální podoba autorského práva Přednáška JUDr. Filipa Růžhy je určena především autorům, kterým pomůže zorientovat se v aktuálních otázkách autorského práva.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

17:00 Co teď? Co dál? Diskuze nestátních literárních organizací

Před několika lety proběhla v souvislosti se vznikem Asociace spisovatelů diskuze o tom, co mohou a mají zastávat profesní organizace spisovatelů. V jaké kondici se nacházejí tyto organizace v současnosti? Změnilo se jejich fungování či vize? Diskutují Hana Linhartová (Obec překladatelů), Ivo Harák (Obec spisovatelů), Jiří Dědeček (PEN klub) a Ondřej Lipár (Asociace spisovatelů), moderuje Josef Chuchma.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

18:00 Překladatelský speed dating Profesionální fórum Světa knihy 2018 zve překladatele a nakladatele na setkání formou speed datingu. Začínající i etablovaní literární překladatelé zde budou mít možnost představit nakladatelským redaktorům zajímavé zahraniční knižní tituly (ať už z oblasti prózy, poezie, žánrové literatury či literatury faktu, tituly pro děti a mládež, komiks aj.), které by rádi přeložili do češtiny.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

Neděle 13. 5.

10:00 Snídaně s Ukrajinským Institutem Knihy Ukrajinský literární provoz v současnosti zažívá velký rozmach. Na Svět knihy se vrátila národní expozice a stejně jako u nás i na Ukrajině nedávno vzniklo literární centrum. Setkání s Ukrajinským institutem knihy o možnostech spolupráce na literárním poli.

Tlumočeno: čeština, angličtina

Pořádá: *Svět knih, s. r. o., Ukrajinský knižní institut a Velvyslanectví Ukrajiny*

11:00 Překladatelský speed dating Profesionální fórum Světa knihy 2018 zve překladatele a nakladatele na setkání formou speed datingu.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

12:00 Překladatelský speed dating Profesionální fórum Světa knihy 2018 zve překladatele a nakladatele na setkání formou speed datingu.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*

14:00 Profesionální Happy Hour Závěrečné neformální setkání všech profesionálů a vystavovatelů, na kterém budou mimo jiné oznámena témata a čestný host příštího ročníku.

Pořádá: *České literární centrum a Svět knih, s. r. o.*